

Luk

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
У години пак петнаестој — владавине Тиверија Цезара,
[G1722](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4003](#) [G3588](#) [G2231](#) [G5086](#) [G2541](#)
- ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχούντος τῆς
док-је-управљао Понтије Пилат — Јудејом, а тетрарх-био —
[G2230](#) [G4194](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G5075](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχούντος τῆς
Галилеје Ирод, Филип пак — брат његов тетрарх —
[G1056](#) [G2264](#) [G5376](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G5075](#) [G3588](#)
- Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
Итуреје и Трахонитиде области, а Лисаније — Авилине
[G2484](#) [G2532](#) [G5139](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3078](#) [G3588](#) [G0009](#)
- тетраαρχούντος,
тетрарх,
[G5075](#)

U petnaestoj godini vladanja cesara Tiverija, kad beše Pontije Pilat sudija u Judeji, i Irod četvorovlasnik u Galileji, a Filip brat njegov četvorovlasnik u Itureji i u trahonitskoj, i Lisanija četvorovlasnik u Avilini,

- 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην,
за првосвештеника Ане и Кајафе, дође реч Божја на Јована,
[G1909](#) [G0749](#) [G0452](#) [G2532](#) [G2533](#) [G1096](#) [G4487](#) [G2316](#) [G1909](#) [G2491](#)
- τὸν Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.
— Захаријина сина, у — пустињи.
[G3588](#) [G2197](#) [G5207](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

za poglavara svešteničkih Ane i Kajafe, reče Bog Jovanu sinu Zarijinom u pustinji,

- 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων
И дође у сву — околину — јорданску, проповедајући
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2784](#)
- βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν;
крштење покајања за опроштење грехова;
[G0908](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

i dođe u svu okolinu jordansku propovedajući krštenje pokajanja za oproštenje greha;

- 4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἰσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνή
као-што је-писано у књижи речи Исаије — пророка, Глас
[G5613](#) [G1125](#) [G1722](#) [G0976](#) [G3056](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G5456](#)
- βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας
онога-који-виче у — пустињи, Припремите — пут Господњи; правим
[G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)
- ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
чините — стазе његове.
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

kao što je napisano u knjizi reči proroka Isaije koji govori: Glas onog što više u pustinji: Pripravite put Gospodnji; poravnite staze Njegove;

- 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται;
Свака долина испуниће-се, и свака гора и брег снижиће-се;
[G3956](#) [G5327](#) [G4137](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3735](#) [G2532](#) [G1015](#) [G5013](#)
- καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἶ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας;
и биће — кривине — праве, и — неравнине — путеви глатки;
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4646](#) [G1519](#) [G2117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5138](#) [G1519](#) [G3598](#) [G3006](#)

Sve doline neka se ispune, i sve gore i bregovi neka se slegnu; i šta je krivo neka bude pravo, i hrapavi putevi neka budu glatki;

- 6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.
и видеће свако тело — спасење — Божје.
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G4561](#) [G3588](#) [G4992](#) [G3588](#) [G2316](#)

I svako će telo videti spasenje Božije.

- 7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ,
Говораше дакле — народима-који-излажаху народима да-се-крсте од њега,
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1607](#) [G3793](#) [G0907](#) [G2529](#) [G0846](#)
- Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;
Породи змијског, ко вам-показа вама да-бежите од — будућег гнева?
[G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

Jovan, pak, govoraše ljudima koji izlažahu da ih krsti: Porodi aspидini! Ko vam kaza da bežite od gneva koji ide?

- 8 ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξιούς τῆς μετανοίας; καὶ μὴ ἄρξησθε
Доносите дакле плодове достојне — покајања; и немојте почети
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0756](#)
- λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ; λέγω γὰρ ὑμῖν,
говорити у себи, Оца имамо — Авраама; кажем вам-наиме вама,
[G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#) [G1063](#) [G4771](#)
- ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων, ἐγεῖραι τέκνα τῷ
да може — Бог од — камења овог, подићи децу —
[G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#) [G3588](#)

Ἀβραάμ.
Аврааму.
[G0011](#)

Rodite dakle rodove dostojne pokajanja, i ne govorite u sebi: Oca imamo Avraama; jer vam kažem da Bog može i od ovog kamenja podignuti decu Avraamu.

- 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται; πᾶν
Већ пак и — секира код — корена — дрвећа лежи; свако
[G2235](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#)
- οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
дакле дрво које-не доноси плод добар, сече-се и у ватру
[G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)
- βάλλεται.
баца.
[G0906](#)

Jer već i sekira stoji drvetu kod korena; i svako drvo koje dobar rod ne rađa seče se i u oganj se baca.

10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;
 И питаху га — народи, говорећи, Шта дакле да-чинимо?
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#)

| I pitahu ga ljudi govoreći: Šta ćemo dakle činiti?

11 ἀποκριθεὶς δὲ, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδώτω τῷ
 Одговоривши пак, говораше им, Ко има две хаљине нека-да —
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3330](#) [G3588](#)

μὴ ἔχοντι; καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
 оном-који-нема; нема; и ко има храну исто нека-чини.
[G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1033](#) [G3668](#) [G4160](#)

| On pak odgovarajući reče im: Koji ima dve haljine neka da jednu onome koji nema; i ko ima hrane neka čini tako.

12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε,
 Дођоше пак и цариници да-се-крсте, и рекоше — њему, Учителју,
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5057](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1320](#)

τί ποιήσωμεν;
 шта да-чинимо?
[G5101](#) [G4160](#)

| Dođoše pak i carinici da ih krsti, i rekoše mu: Učitelju! Šta ćemo činiti?

13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον
 — А он-им-рече — њима, Ништа више од — одређеног
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3367](#) [G4119](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1299](#)

ὑμῶν πράσσετε.
 вама не-наплаћујте.
[G4771](#) [G4238](#)

| A on im reče: Ne tražite više nego što vam je rečeno.

14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ
 Питаху пак га и војници, говорећи, Шта да-чинимо и
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4754](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2532](#)

ἡμεῖς? καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασεΐσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ
 ми? И рече им, Никога не-злоставите нити лажно-оптујујте, и
[G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1286](#) [G3366](#) [G4811](#) [G2532](#)

ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
 будите-задовољни — платама својим.
[G0714](#) [G3588](#) [G3800](#) [G4771](#)

| Pitahu ga pak i vojnici govoreći: A mi šta ćemo činiti? I reče im: Nikome da ne činite sile niti koga da opadate, i budite zadovoljni svojom platom.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς
 Док-оцениваше пак — народ, и док-размишљаху сви у —
[G4328](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1260](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#)

καρδίας αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μή ποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός,
 срцима својим о — Јовану, да није-ли он можда — Христос,
[G2588](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3361](#) [G4219](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| A kad narod beše u sumnji i pomišljahu svi u srcima svojim za Jovana: Da nije on Hristos?

16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς,
 одговори говорећи свима — Јован, Ја додуше водом крштавам вас,
[G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1473](#) [G3303](#) [G5204](#) [G0907](#) [G4771](#)

ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς λῦσαι
 али-долази пак — јачи од-мене, коме нисам — достојан да-одрешим
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3089](#)

τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ; αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι
 — каиш — обуће његове; он ће-вас крстити — Духом
[G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#) [G0846](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#)

Ἄγιώ, καὶ πυρὶ;
 Светим, и огњем;
[G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

Odgovaraše Jovan svima govoreći: Ja vas krstim vodom; ali ide za mnom jači od mene, kome ja nisam dostojan odrešiti remen na obući Njegovoj; On će vas krstiti Duhom Svetim i ognjem.

17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; διακαθάραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ,
 њему — лопата у — руци његовој; да-очисти — гумно своје,
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#) [G0846](#)

καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον
 и да-сабере — пшеницу у — житницу своју, — а плеву
[G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0892](#)

κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
 спалиће огњем неугасивим.
[G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

On ima lopatu u ruci svojoj, i očistiće gumno svoje, i skupiće pšenicu svoju, a plevu će sažeci ognjem večnim.

18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν, εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.
 Много такође дакле и другог опомињући, проповедаше-еванђеље — народу.
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3870](#) [G2097](#) [G3588](#) [G2992](#)

I drugo mnogo koješta javlja narodu i napominja.

19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος,
 — Α Ἰрод — тетрарх, корен-од од њега због Иродијаде,
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G1651](#) [G5259](#) [G0846](#) [G4012](#) [G2266](#)

τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν
 — жене — брата свог, и због свега што учини зла
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4190](#)

ὁ Ἡρώδης,
 — Ирод,
[G3588](#) [G2264](#)

Iroda pak četvorovlasnika koraše Jovan za Irodijadu, ženu brata njegovog, i za sva zla što učini Irod;

20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν «καὶ»: κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν
 додаде и ово на све и: затвори — Јована у
[G4369](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2623](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#)

φυλακῆ.
 тамницу.
[G5438](#)

i svrh svega učini i to te zatvori Jovana u tamnicu.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι, ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ Ἰησοῦ
Догоди-се пак док — се-крстише, сав — народ, и Исус
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0907](#) [G0537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G2424](#)

βαπτισθέντος, καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανὸν,
кртивши-се, и молећи-се, отвори-се — небо,
[G0907](#) [G2532](#) [G4336](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3772](#)

| A kad se krsti sav narod, i Isus pošto se krsti i moljaše se Bogu, otvori se nebo,

22 καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶς εἶδει, ὡς περιστερὰν,
и сиђе — Дух — Свети у-телесном облику, као голуб,
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4984](#) [G1491](#) [G5613](#) [G4058](#)

ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς μου,
на њега, и глас са неба дође, Ти си — Син мој,
[G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1096](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

ὁ ἀγαπητός; ἐν σοὶ εὐδόκησα.
— лубљени; у теби сам-задовољан.
[G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2106](#)

| i siđe na Nj Duh Sveti u telesnom obliku kao golub, i ču se glas s neba govoreći: Ti si Sin moj ljubazni, Ti si po mojoj volji.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὧν υἱός,
И сам беше Исус почињући од-прилике година тридесет, будући син,
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2424](#) [G0756](#) [G5616](#) [G2094](#) [G5144](#) [G1510](#) [G5207](#)

ὡς ἐνομιζέτο, Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλὶ,
како се-мислило, Јосифов, — Илијев,
[G5613](#) [G3543](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2242](#)

| I taj Isus imaše oko trideset godina kad poče; i beše, kao što se mišljaše, sin Josifa sina Ilijinog,

24 τοῦ Μαθθαῖ, τοῦ Λευὶ, τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἰανναὶ, τοῦ Ἰωσήφ,
— Мататов, — Левијев, — Мелхијев, — Јанајев, — Јосифов,
[G3588](#) [G3158](#) [G3588](#) [G3017](#) [G3588](#) [G3197](#) [G3588](#) [G2388](#) [G3588](#) [G2501](#)

| sina Matatovog, sina Levijevog, sina Melhijinog, sina Jenejevog, sina Josifovog,

25 τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμῶς, τοῦ Ναοῦμ, τοῦ Ἑσλὶ, τοῦ Ναγκαὶ,
— Мататијин, — Амосов, — Наумов, — Еслијев, — Нагајев,
[G3588](#) [G3161](#) [G3588](#) [G0301](#) [G3588](#) [G3486](#) [G3588](#) [G2069](#) [G3588](#) [G3477](#)

| sina Matatijinog, sina Amosovog, sina Naumovog, sina Eslijinog, sina Nangejevog,

26 τοῦ Μαᾶθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεῖν, τοῦ Ἰωσήχ, τοῦ Ἰωδὰ,
— Маатов, — Мататијин, — Семеинов, — Јосехов, — Јодин,
[G3588](#) [G3092](#) [G3588](#) [G3161](#) [G3588](#) [G4584](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2448](#)

| sina Maatovog, sina Matatijinog, sina Semejinog, sina Josifovog, sina Judinog,

27 τοῦ Ἰωανὰν, τοῦ Ῥησὰ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρὶ,
— Јоананов, — Рисин, — Зоровавельов, — Салатиллов, — Ниријев,
[G3588](#) [G2490](#) [G3588](#) [G4488](#) [G3588](#) [G2216](#) [G3588](#) [G4528](#) [G3588](#) [G3518](#)

| sina Joaninog, sina Risinog, sina Zorovaveljevog, sina Salatiilovog, sina Nirijinog,

28 τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσὰμ, τοῦ Ἐлмаδὰμ, τοῦ Ἦρ,
— Мелхијев, — Адидев, — Косамов, — Елмадамов, — Иров,
[G3588](#) [G3197](#) [G3588](#) [G0078](#) [G3588](#) [G2973](#) [G3588](#) [G1678](#) [G3588](#) [G2262](#)

| sina Melhijnog, sina Adijinog, sina Kosamovog, sina Irovog,

29 τοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρίμ, τοῦ Μαθθαῖ, τοῦ Λευὶ,
— Исусов, — Елиезеров, — Јоримов, — Мататов, — Левијев,
[G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1663](#) [G3588](#) [G2497](#) [G3588](#) [G3158](#) [G3588](#) [G3017](#)

| sina Josijinog, sina Elijezerovog, sina Jorimovog, sina Matatovog, sina Levijevog,

30 τοῦ Συμεῶν, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάμ, τοῦ Ἐλιακίμ,
— Симеонов, — Јудин, — Јосифов, — Јонамов, — Елијакимов,
[G3588](#) [G4826](#) [G3588](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2494](#) [G3588](#) [G1662](#)

| sina Simeunovog, sina Judinog, sina Josifovog, sina Jonanovog, sina Elijakimovog,

31 τοῦ Μελεὰ, τοῦ Μεννὰ, τοῦ Ματταθαῖ, τοῦ Ναθαῖμ, τοῦ Δαυίδ,
— Мелејев, — Менин, — Мататов, — Натанов, — Давидов,
[G3588](#) [G3190](#) [G3588](#) [G3104](#) [G3588](#) [G3160](#) [G3588](#) [G3481](#) [G3588](#) [G1138](#)

| sina Melejijnog, sina Mainanovog, sina Matatinog, sina Natanovog, sina Davidovog,

32 τοῦ Ἰεσσαὶ, τοῦ Ἰωβήδ, τοῦ Βοὸς, τοῦ Σαλὰ, τοῦ Ναασσών,
— Јесејев, — Овидов, — Воозов, — Салмонов, — Насонов,
[G3588](#) [G2421](#) [G3588](#) [G5601](#) [G3588](#) [G1003](#) [G3588](#) [G4527](#) [G3588](#) [G3476](#)

| sina Jesejevog, sina Ovidovog, sina Voozovog, sina Salmonovog, sina Naasonovog,

33 τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀδμίν, τοῦ Ἀρνὶ, τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρὲς,
— Аминадавов, — Админов, — Арнијев, — Есромов, — Фаресов,
[G3588](#) [G0284](#) [G3588](#) [G0689](#) [G3588](#) [G0689](#) [G3588](#) [G2074](#) [G3588](#) [G5329](#)

τοῦ Ἰούδα,
— Јудин,
[G3588](#) [G2455](#)

| sina Aminadavovog, sina Aramovog, sina Esromovog, sina Faresovog, sina Judinog,

34 τοῦ Ἰακῶβ, τοῦ Ἰσαὰκ, τοῦ Ἀβραὰμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχῶρ,
— Јаковљев, — Исаков, — Авраамов, — Тарин, — Нахоров,
[G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2464](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2291](#) [G3588](#) [G3493](#)

| sina Jakovljevog, sina Isakovog, sina Avraamovog, sina Tarinog, sina Nahorovog,

35 τοῦ Σεροῦχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σαλὰ,
— Серухов, — Рагавов, — Фалеков, — Еверов, — Салин,
[G3588](#) [G4562](#) [G3588](#) [G4466](#) [G3588](#) [G5317](#) [G3588](#) [G1443](#) [G3588](#) [G4527](#)

| sina Seruhovog, sina Ragavovog, sina Falekovog, sina Everovog, sina Salinog,

36 τοῦ Καϊνὰμ, τοῦ Ἀρφαξὰδ, τοῦ Σὴμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
— Кајнанов, — Арфаксадов, — Симов, — Нојев, — Ламехов,
[G3588](#) [G2536](#) [G3588](#) [G0742](#) [G3588](#) [G4590](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3588](#) [G2984](#)

| sina Kainanovog, sina Arfaksadovog, sina Simovog, sina Nojevog, sina Lamehovog,

37 τοῦ Μαθουσαλὰ, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρет, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνὰμ,
— Матусалин, — Енохов, — Јаредов, — Малелеилов, — Кајнанов,
[G3588](#) [G3103](#) [G3588](#) [G1802](#) [G3588](#) [G2391](#) [G3588](#) [G3121](#) [G3588](#) [G2536](#)

| sina Matusalovog, sina Enohovog, sina Jaredovog, sina Maleleilovog, sina Kainanovog,

38 τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σὴθ, τοῦ Ἀδὰμ, τοῦ Θεοῦ.
— Еносов, — Ситов, — Адамов, — Божји.
[G3588](#) [G1800](#) [G3588](#) [G4589](#) [G3588](#) [G0076](#) [G3588](#) [G2316](#)

| sina Enosovog, sina Sitovog, sina Adamovog, sina Božijeg.